

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



EXPLORADORES DE LETRAS

Revista didáctica para el aprendizaje de
vocabularios básicos en idiomas indígenas

Idioma: Náhuatl
Variante: Sur del Estado de Veracruz



GOBIERNO
DEL ESTADO
DE VERACRUZ



adelante



SEV
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DE VERACRUZ



AVELI
Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas

**Gobierno del Estado de Veracruz
de Ignacio de la Llave**

Javier Duarte de Ochoa
Gobernador del Estado de Veracruz

Adolfo Mota Hernández
Secretario de Educación de Veracruz

Lucía Tepole Ortega
Directora General de la AVELI

**Consejo Editorial
AVELI**

Lucía Tepole Ortega

Salomé Gutiérrez Morales

Rafael Tepetla Mávil

Luis Alberto Martínez Maldonado

Idea:

Lucía Tepole Ortega

Traducción:

Moisés Bautista Revilla

Diseño, formación y diagramación:

Modesto Ortiz Flores

D.R. 2012 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
Calle Coatepec No. 5 Fraccionamiento Veracruz
C.P. 91020
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México
Tel. 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

Impreso en Xalapa, Veracruz, México

Presentación

Las lenguas indígenas son reconocidas como tesoros vivos de nuestras culturas primigenias, reapropiarse de ellas implica acercarse a conocer contenidos desde lo más básico hasta lo más complejo; por ello el aprendizaje que es dinámico y creativo, se convierte en deleite de conocimiento significativo.

En este marco, el Gobierno del Estado de Veracruz, que dirige el Dr. Javier Duarte de Ochoa, prioriza la grandeza de sus pueblos indígenas y promueve a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas a través de diversos mecanismos. Uno de ellos es la revista **Exploradores de letras**, documento que tiene como finalidad promover de manera dinámica y creativa el aprendizaje de las lenguas indígenas veracruzanas.

Exploradores de letras, es un material didáctico divertido, digerible y muy práctico, sumamente útil para la enseñanza aprendizaje, el cual puede aplicarse tanto en el aula como en los momentos de espacio familiar o en la convivencia con las amistades.

Su contenido diverso y temático, vislumbra la aprehensión del vocabulario básico de la lengua, mismos que están encaminados al fortalecimiento de la identidad indígena y de la educación bilingüe intercultural, ya que lo que se busca es la coparticipación integral de alumnos, profesores, padres de familia y comunidad en general del conocimiento, valoración, respeto y aprendizaje de las lenguas indígenas, para que en el marco de la corresponsabilidad todos seamos partícipes del fortalecimiento de nuestros tesoros culturales como lo son las lenguas indígenas.

Finalmente, cabe resaltar que este número de **Exploradores de letras**, está dedicado al náhuatl del Sur, paulatinamente, se atenderán otros idiomas indígenas para que todas tengan su espacio en el camino para seguir hacia Adelante en la búsqueda de mecanismos novedosos que contribuyan a la preservación de las lenguas indígenas del estado.

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General AVELI

Introducción

Exploradores de letras es una publicación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), que busca acercar a la niñez, a la juventud y al público en general, al conocimiento, valoración y revitalización de las lenguas indígenas.

Consta de ejercicios lúdicos a partir de un vocabulario básico de la lengua indígena, como son: Sopa de letras, crucigramas y actividades para relacionar objetos e identificar colores.

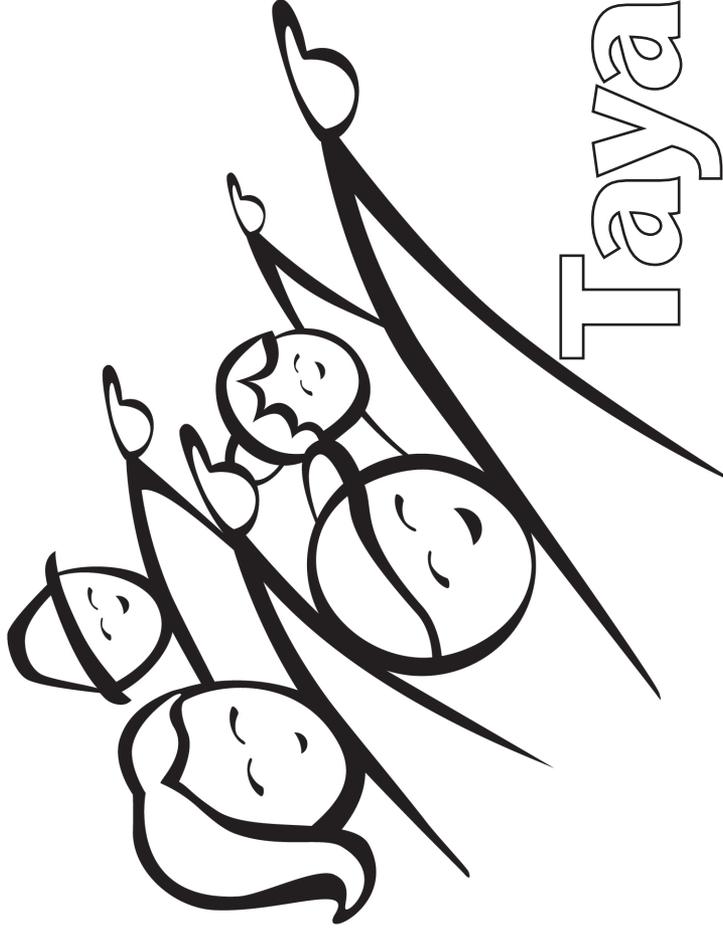
Los temas que se abordan son:

- La propuesta alfabética que se emplea en la escritura del idioma.
- Los colores.
- Los números.
- Los olores.
- Los nombres de frutas y verduras.
- El árbol genealógico.

En el Estado de Veracruz hay 15 lenguas indígenas. Una de ellas es la lengua náhuatl, la cual se encuentra dispersa en tres grandes áreas conocidas como: Náhuatl de la Huasteca Veracruzana, Náhuatl de la Sierra de Zongolica y Náhuatl del Sur.

Este número de **Exploradores de letras**, está dedicado al náhuatl del Sur de Veracruz. Específicamente de la variante conocida como nahua de Mecayapan que se habla en los municipios de Mecayapan, Tatahuicapan y Soteapan. Muy cerca de esta zona, también se habla el náhuatl de Pajapan y el náhuatl de Zaragoza, cuyos hablantes residen en el municipio que llevan los mismos nombres, Pajapan y Zaragoza, respectivamente. Independientemente de la diferencia dialectal que existe entre estas variantes, hay un alto grado de inteligibilidad entre ellas. Consecuentemente, **Exploradores de letras** puede ser también utilizado en Pajapan y Zaragoza pues los términos incluidos en este material son igualmente comprendidos en toda la región.

**Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas**



Tayakanpa

El programa Adelante, es el eje principal del Gobierno del Estado de Veracruz, ayúdanos a darle color y aprende su nombre en idioma náhuatl del Sur.

Propuesta Alfabética del Idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz

Para la escritura del idioma náhuatl existen algunas propuestas alfabéticas, este material del náhuatl de la variante del sur del Estado de Veracruz, se basa en una propuesta alfabética conformada por 23 letras que representan igual número de sonidos constitutivos de este idioma, y es uno de los más usados en la región.

Te invitamos a pintarlo con los colores que más te gusten y aprende de este hermoso idioma.



Sopa de letras: Los Números

Dentro del vocabulario básico del idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz se encuentran los números, te invitamos a conocer la numeración en este idioma, posteriormente, te retamos a localizar los números del uno al diez que se encuentran ocultos en esta sopa de letras.

A	G	J	E	S	A	U	K	I	H	C	I	O	L
K	T	R	P	X	Q	S	C	H	R	W	D	P	J
L	J	A	G	P	C	X	I	B	Y	Q	K	S	E
C	E	N	I	W	H	Z	S	Q	J	F	N	K	R
H	V	D	Z	R	I	L	A	T	J	A	M	O	F
I	M	O	Q	N	K	F	O	Y	N	S	L	T	O
K	I	F	I	U	N	E	C	I	G	B	E	M	U
O	L	D	Y	S	A	F	M	V	W	K	P	E	S
M	I	K	E	H	W	T	R	A	H	A	X	H	B
E	U	J	L	C	I	B	U	G	I	W	N	E	D
N	K	A	C	Y	B	E	M	O	L	M	T	U	Y
H	A	X	P	U	N	Q	D	T	G	Z	W	N	I
Y	M	A	W	M	C	I	Y	E	U	K	I	H	C

- | | | | | | |
|----|----------|---|----|---|---|
| 1 | Se | | | | |
| 2 | Ome | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | Eyi | | | | |
| 4 | Nawi | | | | |
| 5 | Makuili | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 6 | Chikuase | | | | |
| 7 | Chikome | | | | |
| 8 | Chikueyi | | | | |
| 9 | Chiknawi | 9 | 10 | | |
| 10 | Majtali | | | | |

Sopa de letras: Los Colores

Los colores forman parte del vocabulario básico del idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, te invitamos a conocer algunos nombres de los colores en este idioma, posteriormente, tendrás el reto de localizar los colores que se ocultan dentro de esta sopa de letras.

N	B	T	A	F	S	U	'	B	'	E	G	J	A
D	E	B	F	Y	A	I	T	K	O	X	O	X	H
A	'	X	I	'	M	P	Y	W	X	Z	E	C	V
N	G	V	T	T	H	D	W	U	'	L	N	K	E
'	Q	U	F	I	R	H	Q	I	D	O	F	O	Z
I	O	L	G	X	'	V	T	G	S	D	'	S	I
T	'	S	C	I	T	X	'	I	D	T	J	T	J
I	I	P	B	K	E	I	'	C	K	'	A	I	P
K	T	S	L	N	T	H	K	F	L	Z	K	'	Y
O	L	J	A	L	Q	Q	X	T	N	O	M	O	C
S	I	R	I	'	X	'	P	I	S	T	I	'	H
A	H	H	'	S	K	A	W	J	M	E	'	I	M
E	C	P	V	R	W	P	G	O	M	N	L	U	'
A	Z	Y	R	C	B	'	I	T	O	K	O	X	A

Pisti' Negro Axokoti' Morado

Chilti' Rojo Nexti' Gris

Xoxokti' Verde Ista' Blanco

Kosti' Amarillo Asokiti' Café

Anexti' Azul Achilti' Anaranjado

Sopa de letras: Los Olores

Los olores tienen su traducción al idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, te invitamos a conocer los nombres de los olores más característicos en este idioma, después, deberás encontrar los olores en idioma náhuatl que hemos ocultado en esta sopa de letras.

X B E R L X A F H W Q I ' D C A Y H
 J O F ' A Y J O K O K N A L A P K V
 K X K Y P P G M Z Q I Y R E X I ' I
 ' A Y I W J A I T H C O P O P L A T
A G W N J C V P S M O Z D I K A Q Y
 Y E Q O H Y J A B O E O J U N T D U
 I C O A S T A ' R I C Y E X G U S X
 W U ' B T K N U G D A ' T K I V M O
 J ' A Y J O K O K I K O S L A T L H
 A X O X O W N A K A K O K O J Y A '
 H L Z I S D C X J R E B J M E C D W
 W A ' A L Y U ' M I A F E Z N I F A
 P M I L I N K A K O K O J Y A ' V O

- Palankokojya´ Olor a podrido
- Ajwiya´ Olor agradable
- Milinkakokojya´ Olor a sudor
- Xoxownakakokojya Olor a carne cruda
- Macha´ Olor apestoso
- Xokijya Olor a pescado
- Talsokikokojya´ Olor a mugre
- Talpopochtiajwiya´ Olor a tierra
- Kipijya Olor a aceite



Sopa de letras: Los Sabores

Los sabores forman parte del vocabulario básico del idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, te invitamos a conocer los nombres de los sabores en este idioma, posteriormente, tendrás el reto de encontrar los sabores en idioma náhuatl que se ocultan dentro de esta sopa de letras.

G X I T S O P E L I ' T C I
 P U ' M U P L G C X U H U Q
 J O B P ' T K H R Z I F ' G
 A Q Y K H N O D Y C T I J V
 ' I D E N T K Q H X L C D O
A V Z R ' Y Q I S E Y S Q '
 Y E B O S A ' M P W V A M B
 J F C E G F Y O S C A N E G
 A X ' H K W S J P ' Z K H X
 H O C C I T L P I K D U P A
 C H L J ' K G N T H A A Z '
 S B D O R O M S J W C T L O
 A Z K F K J K L Y V M I R V
 R O E Y H F N O U B B ' H Y
 X A E Q ' I N O X E D X F C

Chajya'

Sabroso

Tsopeli'

Dulce

Koko'

Picoso

Chichi'

Amargo

Poye'

Salado

Xoko'

Ácido

San kuati'

Simple

Xoko' tsopeli'

Agridulce

Chichijya'

Sabor a quemado



Sopa de letras: Las Cosas

Las cosas tienen traducción de su nombre al idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, aquí te presentamos un listado del nombre de algunas cosas de uso cotidiano en idioma náhuatl, te invitamos a conocerlas, posteriormente, encuentra estas palabras dentro de la sopa de letras.

D Z A B H U F W I G L N X J A P
 ´ V Q K T Á X C H M A I O L W J
 F I T G L M Y R E K P S D L E F
 O T M S N O D H A U K C A Q D O
 T Y R O V C U S X ´ I W Q M Y K
 Z E S K H P C K L A P G B Q N
 B P S A D I S B E K O K T P J A
 C T D K P U G K I L M P S Z K P
 X W G I A O R S F A N I F O R H
 J Y L N I ´ T E U M Q E F R K C
 V O C I L B K V N Ó G S M V H A
 L O S T O S T L I K A J A ´ A T
 J W O Y M L A W P O Q C N K S A
 A X N H A Z B M H L J Z E R I P

Tsikawal

Peine

Komi´

Jarro

Ikpál

Silla

Ámoch

Libro

Ta´ajakiltsootsol

Ropa

Nakas pipilol

Arete

Koska´

Collar

Teska´

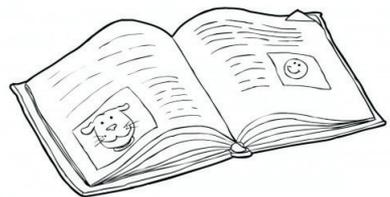
Espejo

Patachpanko

Mesa

Kómal

Comal

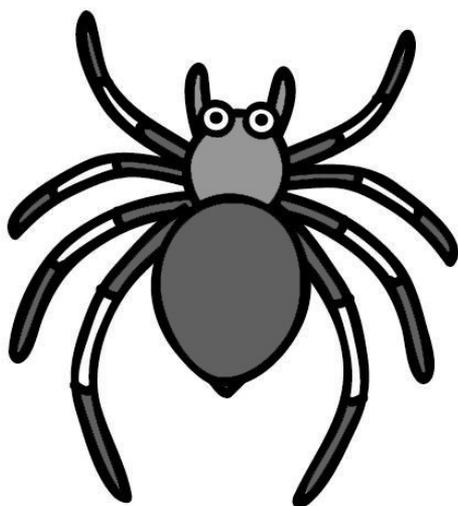


Sopa de letras: Los Animales

En las comunidades indígenas existen animales que son identificados fácilmente por sus habitantes, aquí te presentamos los nombres de algunos animales en idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, conoce su escritura y después te retamos a encontrarlos dentro de esta sopa de letras.

'	S	D	U	H	C	I	M	I	K	O	H	A	N
G	A	O	M	D	K	F	O	V	'	S	N	'	P
'	R	Y	J	X	'	H	D	P	W	I	<u>A</u>	T	I
<u>A</u>	J	V	O	C	Q	B	E	U	J	W	G	M	H
K	'	Q	Y	T	U	L	'	C	O	N	I	P	Z
L	I	C	A	F	O	E	N	K	'	S	T	V	A
O	G	R	W	'	T	C	A	Q	T	M	H	Y	B
Y	K	'	A	V	Q	U	H	O	Y	E	C	U	'
A	W	Y	K	P	K	T	N	I	K	C	O	X	M
K	E	L	'	A	D	L	F	M	T	X	T	'	J
H	L	R	U	J	A	'	O	F	J	U	R	P	F
C	M	K	E	Y	S	I	G	W	X	B	A	B	Z
I	Z	'	L	T	E	K	O	L	<u>O</u>	'	H	U	T
K	S	A	W	G	K	'	H	I	L	Z	O	N	K

- | | |
|-------------|-----------|
| Kimich | Ratón |
| Pelo' | Perro |
| Miston | Gato |
| Kuakuakowa' | Serpiente |
| Tochti | Conejo |
| Kuaut | Águila |
| Ayotochi | Armadillo |
| Tekolo' | Búho |
| Ichkayolka' | Borrego |
| Kawayoj | Caballo |



Sopa de letras: Frutas y Verduras

Para los pueblos indígenas las frutas y verduras son esenciales dentro de su dieta alimentaria, te invitamos a conocer algunos de los nombres de las frutas y verduras en el idioma náhuatl, posteriormente te retamos a encontrarlos dentro de la sopa de letras.

' I B Q X L C Q ' Q L A D Q
 R O ' V U M P N G X D ' V M
 N A C H I J L I U D Q L N A
 E O W Z K U T F B L Z T C L
 H X H A L G ' C E K Y U A W
 M A ' G K B Q T F ' P L G S
 K L V Q R A F H S K A J Y M
Q X E Q P T ' Y O X J N W '
 Q O C Q T O M A ' D V Q C I
 A K ' O P E S P J D X N H R
 T O S A E F ' B K A I J R Q
 W ' S P F X R J ' M Y A Y L
 E T I U J W Q H E Z Q Q X O
 V Q G A Z I B ' J O Y A ' S

Tsapo'	Plátano
Ayoj	Calabaza
Chijli	Chile
Lalax	Naranja
Xalxoko'	Guayaba
Awaka'	Aguacate
Ajayo'	Frijol
Elo'	Elote
Toma'	Tomate
Exo'	Ejote

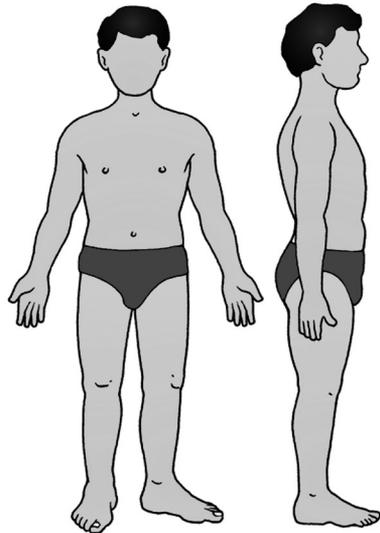


Sopa de letras: Partes del Cuerpo

Cada parte del cuerpo humano tiene su nombre en el idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, te invitamos a conocer los nombres de algunas partes del cuerpo humano en el idioma náhuatl, después, tendrás la misión de encontrarlos dentro de esta sopa de letras.

F	V	'	A	K	J	A	T	A	P	A	M	H	<u>A</u>
'	T	E	G	Q	U	I	Y	D	G	H	E	'	M
G	A	B	X	<u>A</u>	S	M	X	A	'	K	<u>A</u>	V	I
K	P	M	Y	T	'	C	Q	Y	Z	N	T	Z	T
M	X	J	A	D	I	F	<u>A</u>	J	O	Y	D	A	S
U	A	M	X	K	A	M	D	K	N	L	N	G	I
I	K	X	T	H	'	J	E	Y	R	K	O	D	H
L	N	O	A	F	U	T	H	Z	U	M	P	J	B
<u>A</u>	P	L	I	'	N	I	C	<u>A</u>	V	A	S	F	U
Z	S	X	R	O	A	W	'	P	I	F	G	E	<u>A</u>
Q	K	O	S	Z	R	<u>A</u>	J	K	B	T	C	O	'
I	L	T	V	L	C	Q	B	O	S	I	K	P	W
J	E	N	X	M	<u>A</u>	'	A	K	A	'	N	A	E
<u>A</u>	'	K	A	R	W	B	L	I	W	<u>A</u>	O	C	Y

- | | |
|-----------|---------|
| Tsontekon | Cabeza |
| Ixyoloj | Ojo |
| Yakti | Nariz |
| Kama' | Boca |
| Ma'aka' | Brazo |
| Mapatajka | Mano |
| Maxa' | Muslo |
| Tankua' | Rodilla |
| Ikxi | Pie |
| Isti | Uña |



Descubre las figuras ocultas

Hemos escondido un dibujo en la imagen de la siguiente página, para descubrir que dibujo se oculta deberás seguir nuestras instrucciones.

Observa con atención el número que se señala e ilumina esa parte del color que se indica en el idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz.

Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en idioma náhuatl, te puedes apoyar repasando la sopa de letras que corresponde a los colores.

1. Pistí'

2. Chiltí'

3. Nextí'

4. Axokoti'

5. Xoxokti'

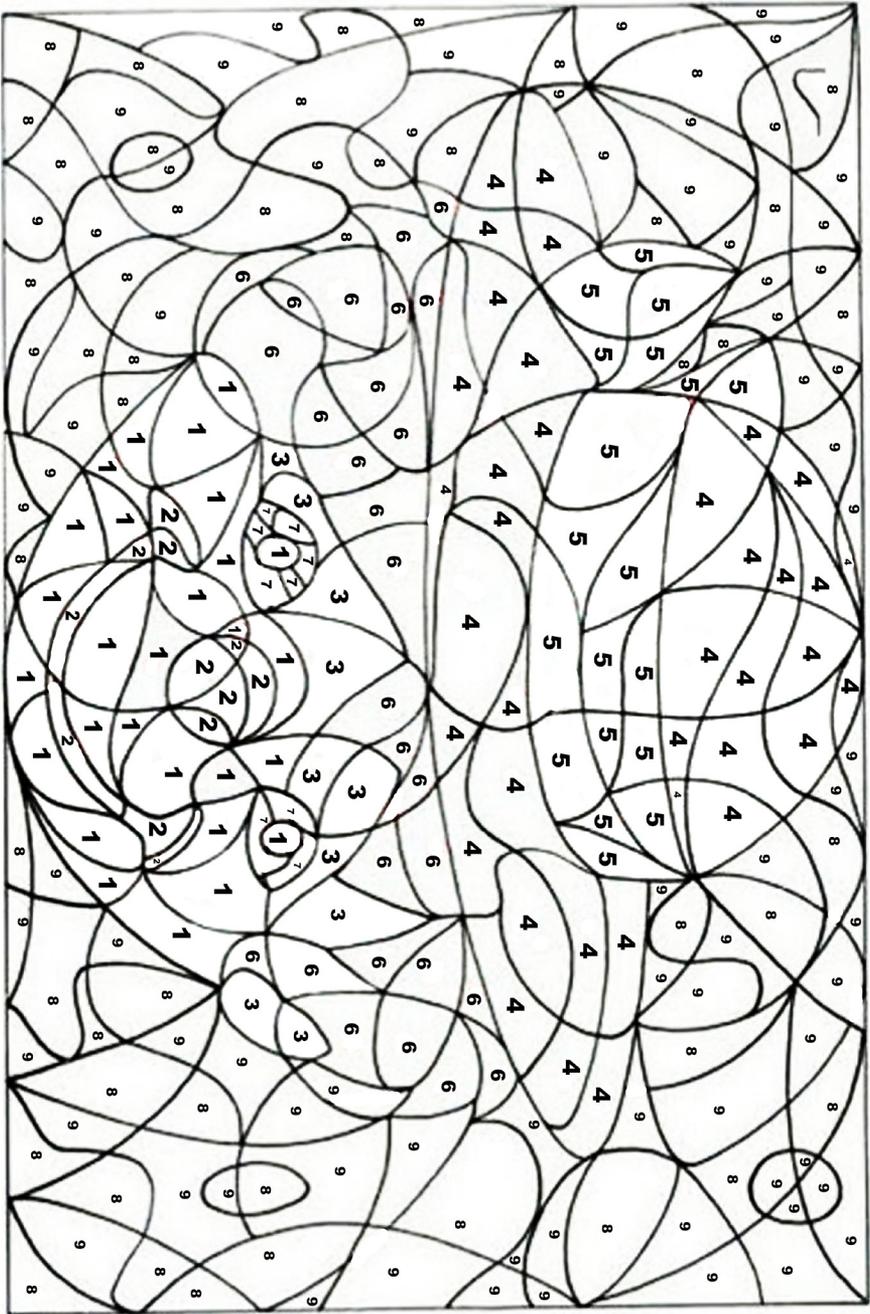
6. Asokiti'

7. Ista'

8. Achiltí'

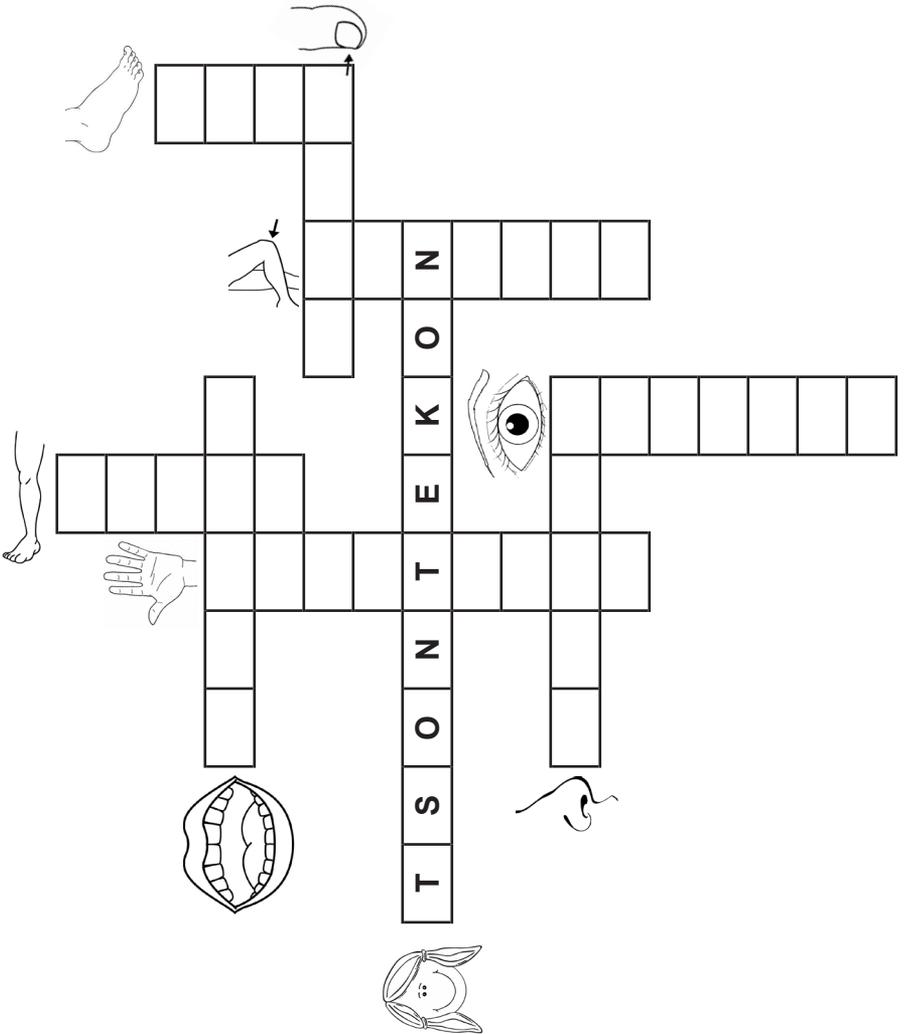
9. Anextí'

¡Descubre la figura oculta!



Crucigrama: Partes del Cuerpo

Es momento de repasar los nombres de las partes del cuerpo humano en el idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz, observa los dibujos y escribe su nombre en idioma náhuatl, sino recuerdas alguno, lee nuevamente la sopa de letras correspondiente al cuerpo humano.

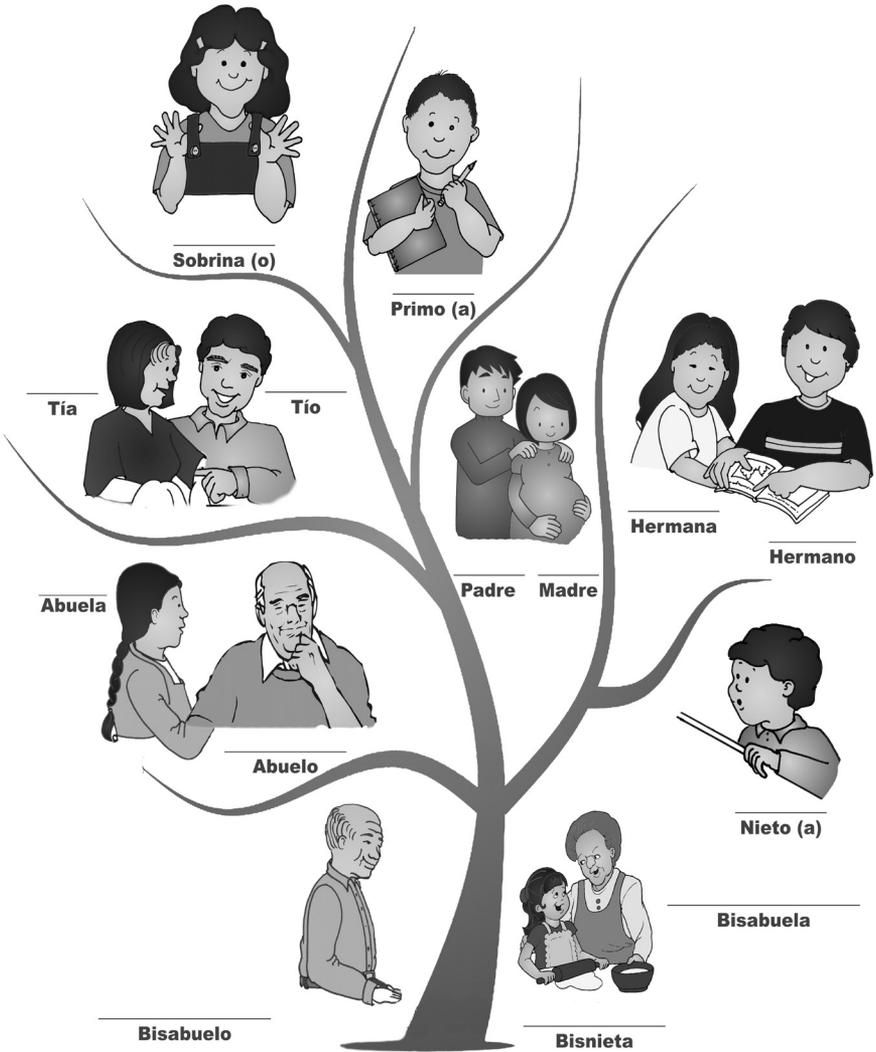


La Familia

En el idioma náhuatl de la variante del sur del estado de Veracruz existe la forma específica para nombrar a cada uno de las y los integrantes que conforman a la familia.

Te invitamos a conocer la forma de llamarle a tu mamá, papá, hermanos o tíos en idioma náhuatl, posteriormente, repasa tus conocimientos escribiendo el nombre correcto en idioma náhuatl de cada uno de los integrantes que aparecen en el árbol genealógico que se muestra en la siguiente página.

Weyitataj	Bisabuelo
Weyiyeyej	Bisabuela
Siwapilselka´	Bisnieta (o)
Yeyej	Abuela
Tataj	Abuelo
Okichpilselka´	Nieto
Teyé´	Madre
Tetaj	Padre
Siwaiknin	Hermana
Okichiknin	Hermano
Pipij	Tía
Koko´	Tío
Siwapiltsoyo´	Sobrina (o)
Na´iknin	Primo (o)



Para los pueblos indígenas del estado de Veracruz, las y los abuelos son personas de gran respeto, son quienes nos dan consejos, nos guían, nos protegen, son la raíz más sólida de las culturas indígenas; por lo anterior fue que se representa este árbol genealógico teniendo como base a las y los bisabuelos.